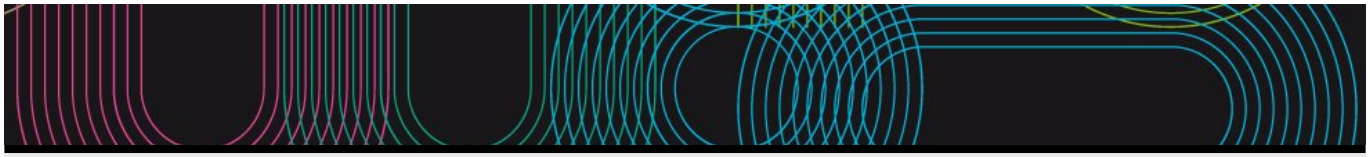

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01803			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será impartida en francés y en gallego (50%-50%) y tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico y financiero. *b) mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético y deontológico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados tanto en la lengua materna como en la extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera (traducción inversa) como de la lengua extranjera a la materna (traducción directa).	A1 A2 A4 A5	C4 C5 C8 C26	D4 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa)	A1 A2 A4 A5	C4 C5 C8 C13 C22 C26	D4 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de la traducción económica. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desenvolver habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C5 C8 C13 C22 C26	D4 D8 D22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico, textual y fraseológico . SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas linguísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	A1 A4	C2 C4 C5 C8 C13 C26	D4 D22

Contenidos

Tema	
1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financiero, *macroeconomía, *microeconomía...
2. El sistema económico actual. Los mercados financieros.	2. Mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... El papel de la Bolsa y de los demás mercados financieros. Diferencias entre la economía real y los mercados financieros.
3.Textos económicos y financieros.	3 Características y especificidades de los textos económicos y financieros: 3.1. Textos periodísticos del ámbito económico y financiero, contratos, estatutos, páginas web de empresas, cartas comerciales, CV., etc. 3.2. Tipologías textuales . Problemas específicos de la traducción
3. Ejercicios prácticos de traducción	económica y financiera 3.3. Traducción como actividad profesional. Contrato de traducción. Crítica de traducción.
4. El mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países francófonos que mantienen relaciones comerciales con la Comunidad Autónoma gallega. Las necesidades lingüísticas de las empresas en expansión.	El traductor en su contexto Ética y responsabilidad del traductor 3.4. La correspondencia comercial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos de la materia, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. Se realizará así mismo un diagnóstico para conocer el nivel inicial del alumnado en las dos lenguas de trabajo (mediante test en francés y gallego o texto modelo con preguntas)
Sesión magistral	Las 6 h de sesión magistral se destinarán a explicar al alumnado los diferentes tipos de mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción económica Idioma I, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales para trabajar las competencias propias a la traducción económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado. Los términos especializados se extraerán de los textos traducidos y textos paralelos utilizados (corpus) durante el curso. Se presentará en formato *excel con cuatro apartados: (*TO)-definición/ (*TM)-definición. Se deberán identificar: APELLIDO+NOMBRE *GLG-*FRA APELLIDO+NOMBRE *FRA-*GLG
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) su trabajo en francés en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducción de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada al alumnado en las sesiones presenciales o en tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Prácticas autónomas a través de TIC	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	**Descripción**
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como en tutorías de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en las sesiones presenciales como en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo que a los conceptos teóricos de la materia se refiere. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen (NO ASISTENTES), bien mediante encargo de resúmenes, crítica de artículos o de forma oral (ASISTENTES).	10	A1 C8 A2 C13 A3	
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción, revisiones de traducciones... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Se deberán entregar en la plataforma FAITIC y en versión papel todas las traducciones debidamente revisadas con control de cambios e identificadas de la siguiente forma: APELLIDO+NOMBRE+TÍTULO TEXTO Al tiempo que se realizan ejercicios de traducción el alumnado deberá elaborar 2 Glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construcción desde la primera hasta la última sesión y se evaluarán dentro del apartado de presentaciones y exposiciones.	20	A1 C4 D4 A2 C5 A3 C8 C22	
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el último día de clase, un trabajo que versará sobre algún problema de traducción (terminológico o conceptual) que se indicará a comienzos de curso. 2 corpus formados por textos traducidos y textos paralelos de los que se extraerán las unidades terminológicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de herramienta para la elaboración de dicho trabajo.	25	A1 D22 A3 A4	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, el alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido que intente simular situaciones reales de trabajo. Las pruebas se realizarán en el aula y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT (duración de 1 *h 50' cada una) y/o fuera de ella si se trata de un encargo de traducción que se le entregará al alumnado en las condiciones fijadas por la profesora y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT.	40	A1 C5 D8 A2 C8 A3 C26 A4	
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro sobre economía obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clase.	5	A1 C26 A2 A3	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. El alumnado que se acoja la evaluación continua deberá entregar los ejercicios y traducciones en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no cumpla con los plazos marcados pasará automáticamente a la evaluación única.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio (fecha oficial publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada así como sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1*h 50' cada una): 20%+20% de la nota. No se podrá usar material auxiliar se se trata de una carta comercial (inversa). Fecha oficial publicada en la web de la *FFT

3. 2 encargos de traducción comentadas (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado el día de la prueba en el aula (fecha oficial publicada en la web de la *FFT) para entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 4 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las pruebas para poder hacer la media, es decir, un mínimo de 5/10. El plagio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAYO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA NO ASISTENTES (VER FECHA OFICIAL PÁGINA WEB *FFT)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en la fecha indicada en la página web de la *FFT para realizar las pruebas correspondientes que consistirán en:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1 *h 50' cada una): 20%(directa)+20% (inversa) de la nota. No se podrá usar documentación si se trata de carta comercial (INVERSA) y el tiempo solo será de 1 hora.

3. 2 encargos de traducción con comentario (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado en la fecha oficial publicada en la web de la *FFT y que deberá entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 3 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las partes especificadas para poder hacer la media (mínimo 5/10). El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),,

Bibliografía Complementaria

Bureau de la Traduction,, **Le guide du rédacteur.**, 2e édition.,

GUIBERT, R, **Le nouveau code typographique**, Paris: Fédérationde la communication CFC/CGC,,

RAMAT, Aurel,, **Le Ramat de la typographie .**, Édition 2005 conformeaux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.,

LECTURA OBRIGATORIA,

As demáis ferramentas indicaranse coas actividades na aula,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621